

9 - Summer Holidays!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sheryl

Tanabata at the Game Center?

[00:03] Lily

Yeah!

[00:04] Lily

That game center gets a lot of kids, so they set up a special display and stuff for it.

[00:09] Sheryl

Hmm. But do you actually know what Tanabata is, Lily?

[00:13] Lily

Of course I do!

[00:15] Lily

It's the only day of the year that Orihime and Hikoboshi get to see each other!

[00:18] Lily

It's so romantic!

[00:20] Sheryl

Hey, settle down! You don't want to break the plate.

[00:23] Lily

In honor of that, you write a wish about the person you like on a tanzaku paper strip.

[00:28] Sheryl

Oh, of course.

[00:30] Sheryl

But for now, let's just wash the dishes.

[00:33] Sheryl

Hmm? A wish about the person you like?

[00:37] Sheryl

Is that really what you do for Tanabata in Japan?

[00:47] Lily

I thought tanzaku weren't supposed to be so easy for people to see.

[00:52] Lily

*I guess Japanese people
must be really brave.*

[00:55] Aoi

Hmm? What's up, Lily-chan?

[00:58] Lily

Oh!

[00:59] Lily

Um, what did you guys write on your tanzaku?

[01:05] Aoi

Well, it's a little embarrassing, but...

[01:07] Lily

Huh?

SIGN I wish that they'd

buy me a new cell phone

[01:10] Aoi

I wrote something really practical.

[01:15] Aoi

What did you write, Kaga-san?

SIGN Become a

pro gamer

[01:18] Aoi

A pro gamer?!

[01:20] Aoi

Are you *that* serious about it?!

[01:23] Karin

So what if I am?

[01:25] Hotaru

I wished for something that would
benefit the entire planet.

SIGN I wish for

world peace

[01:31] Hotaru

A fitting wish for a class president.

[01:36] Aoi

So what did you write, Lily-chan?

[01:40] Lily

W-Well I...

[01:47] Renji

Oh. What the?

[01:50] Renji

I guess someone's tanzaku fell off.

[01:54] Renji

Huh?!

SIGN I wish to be

with Renji forever

[01:56] Renji

Th-This must be...

[02:02] Lily

D-Did you look?

[02:04] Renji

Uh... Um...

[02:07] Lily

Renji, you dummy!

[02:09] Renji

Wait! Lily-chan!

[02:11] Narrator

But at any rate, it is now summer!

[03:49] Narrator

It is now late July...

[03:54] Narrator

and time for a long-awaited summer vacation!

SIGN Games, Print Club, Prizes,

Medal Games, Cosplay, etc...

[04:04] Narrator

It's the first day of summer vacation

and the game center is, yet again,

[04:09] Narrator

bustling with kids who

love their video games!

[04:14] Aoi

Even during summer vacation, I just want
to hang out at the game center, you know?

[04:19] Lily

What should we play first?

[04:21] Momoko

Oh, it's you two!

[04:24] Momoko

Welcome!

[04:26] Aoi; Lily

Huh?!

[04:28] Renji

Oh, nice to see you two.

[04:31] Renji

I guess it is summer vacation.

Enjoy yourselves, okay?

[04:34] Part-timer A

Mochizuki-san, if there's anything at all
you aren't sure about, feel free to ask.

[04:38] Part-timer B

No need to be shy, okay?

[04:41] Momoko

Okay! Thank you very much!

[04:43] Part-timers

So cute!

[04:49] Aoi

Hey, Renji!

[04:51] Aoi

Why the heck is *she* working here?!

[04:54] Renji

Huh? It's simple.

[04:57] Renji

She was looking for a job near campus with flexible hours.

[05:01] Renji

She asked me about this job and I suggested she apply.

[05:04] Aoi

My idiot brother!

[05:06] Renji

Why the name-calling?!

[05:08] Aoi

'Cause you're a total blockhead!

[05:10] Aoi

Not good!

[05:12] Aoi

She's already the top candidate to become Lily's rival in love,

[05:17] Aoi

but going to the same college and job as Renji gives her a massive advantage.

[05:23] Lily

I want to work here too.

[05:25] Aoi

What are you talking about?!

[05:27] Aoi

You can't get a job when you're still in middle school!

[05:29] Lily

But!

[05:30] Aoi

No! No buts!

[05:34] Momoko

I'm so impressed that she can understand English!

[05:38] Momoko

As a college student, I really need to study harder!

[05:42] Customer

Um, can I get some help?

[05:44] Renji

Yes! Coming!

[05:45] Renji

Mochizuki-san, can you handle things here?

[05:48] Momoko

Sure!

[05:50] Aoi

R-Renji?

[05:56] Aoi

*A big cat fight could
break out at any moment!*

[06:00] Momoko

*I've got to be able to
communicate with her!*

[06:04] Momoko

Oh? Huh?

SIGN Wipe...

[06:08] Lily

This isn't clean.

[06:11] Aoi

Th-The rude mother-in-law act?

[06:12] Momoko

Ah! I-I'm very sorry!

[06:15] Momoko

I'll clean it right away!

[06:17] Lily

Here too.

[06:18] Momoko

Ah! Right!

[06:19] Lily

Here too!

[06:21] Momoko

Understood, Senpai!

[06:23] Aoi

She ain't your senpai!

[06:32] Lily

I'm gonna help!

[06:34] Momoko

Huh?

[06:35] Aoi

She's at it again!

[06:37] Momoko

I-I'll try to clean harder!

[06:41] Lily

I've got to beat Momoko!

[06:50] Lily

You do quite good work.

[06:53] Lily

I'll permit you to work here!

[06:55] Momoko

Th-Thank you very much.

[06:58] Aoi

She's totally playing the senpai.

[07:00] Renji

Whoa, look at this! It's sparkling clean!

[07:04] Aoi

R-Renji?

[07:06] Renji

When you get a free moment,
you dive straight into cleaning.

[07:09] Renji

First day and you already know the deal.
I can tell you'll do a great job!

[07:14] Momoko

Thank you, Kusakabe-kun!

[07:18] Lily

Renji!

[07:19] Lily

Praise me too!

[07:20] Renji

Huh? Why?

[07:22] Momoko

Thank you very much!

[07:24] Momoko

This was all thanks to your input, Senpai!

[07:26] Lily

Mm-hmm.

[07:28] Renji

What just happened?

[07:35] Aoi

Wow, there are so many kids!

[07:38] Aoi

I wonder what they're here to play.

[07:40] Part-timer A

Oh, it's gotta be Nidan.

[07:43] Lily

Nidan?

[07:44] Part-timer B

Yeah. Nidan is basically...

[07:46] Girl A

What? You've never heard of Nidan?

[07:50] Girl A; Girl B

It's Nice Girl Dancing!

[07:52] Girl B

Nidan for short!

[07:54] Girl A

It's a rhythm game you play by using
your own cards to build your outfit

[07:58] Girl A

and all the girls love it!

[08:01] Aoi

Well, maybe they love it, but you're
talking about *little* girls, right?

[08:05] Aoi

We're both in middle school,
so this is kinda...

[08:09] Aoi

Oh. Huh?

[08:12] Aoi

What?! She's already in line!

[08:15] Nana

Do you want to go next?

[08:17] Lily

Mm-hmm!

SIGN Nice Girl

Dancing

[08:24] Lily

What do I do with this?

[08:25] Aoi

Huh? Well, I've never played
this before either.

[08:29] Nana

First, you gotta scan the card.

[08:31] Nana

Is this your first time playing?

[08:34] Lily

Yeah, it is.

[08:36] Nana

Well, I guess it's your lucky day.

[08:38] Nana

I'll lend you my most powerful outfit.

[08:41] Lily

Whoa!

[08:43] Part-timer A; Part-timer B

A... baby girl senpai?

[08:48] Nana

You gotta push the button
in time with the music.

[08:51] Lily

O-Okay!

[08:53] Nana

Not like that! Oh! R-Right there!

You gotta get the special pose!

[08:58] Lily

S-Special?

[09:00] Aoi

I forgot that Lily-chan
sucks at rhythm games.

SIGN Event Failed...

SIGN Event Failed...

[09:04] Nana

Ah! Too bad!

[09:09] Nana

Oh well.

[09:11] Nana

Guess I can let you go one more time.

[09:14] Nana

I'll watch over you until you can clear it.

[09:17] Nana

It's my job as your senpai.

[09:20] Lily

S-Senpai!

[09:23] Nana

Anyway, put in your token and take the card.

[09:26] Lily

Okay!

SIGN Nice Girl

Dancing

[09:32] Lily

Oh!

[09:33] Lily

Otokogi Koala?

[09:35] Nana

Th-That card gets you a limited
Otokogi Koala collaboration accessory!

[09:40] Aoi

This koala keeps popping
up everywhere, doesn't he?

[09:43] Nana

All right. If you use that along with
my koala outfit, you'll be unstoppable!

[09:49] Lily

Really?!

[09:53] Lily

S-So cute!

[10:05] Nana

You're playing totally different now!

[10:07] Nana

You've already improved that much?

[10:09] Aoi

It's the power of Otokogi Koala!

[10:13] Nana

You even nailed the special pose!

[10:16] Lily

All right!

[10:18] Nana

Wow, you beat it with a great score!

[10:21] Nana

Nice job!

[10:22] Lily

Thank you, Senpai!

[10:23] Aoi

That was awesome, Lily-chan!

[10:27] Nana

You're so lucky.

[10:29] Nana

I don't have that accessory so I've never used my koala outfit before.

[10:36] Lily

Here.

[10:38] Nana

Huh?

[10:39] Lily

You can have the card.

[10:41] Lily

As thanks for today.

[10:43] Nana

Huh? You're giving it to me?!

[10:45] Lily

Yeah. Because I'm a big girl.

[10:50] Nana

I'll go ask my mom if it's okay!

[10:54] Aoi

She looks so happy!

[10:56] Aoi

That really was big of you, Lily-chan.

[10:59] Aoi

I bet you wanted to keep it.

[11:04] Aoi

She's lining up to try to get another one!

[11:13] Sheryl

Oh, Lily! I thought I'd find you here.

[11:16] Lily

Huh?

[11:18] Lily

Mama!

[11:19] Aoi

Mrs. Baker?

[11:20] Sheryl

I thought I'd drop in
while I was out shopping.

[11:23] Sheryl

I've always wanted to try
some of the games here.

[11:29] Sheryl

Oh no!

[11:30] Sheryl

Just how do these things
go in? I don't get it!

[11:34] Lily

Mom, you can do it!

[11:36] Sheryl

No, I can't! I don't know what to do!

[11:38] Renji

In terms of gaming skills...

[11:39] Lily

You've got to press these buttons!

[11:40] Aoi

Lily sure takes after her mother, right?

[11:40] Sheryl

What?

[11:43] Sheryl

Maybe games just aren't fun for people
like me who aren't mechanically inclined.

[11:49] Momoko

Not to worry.

[11:50] Sheryl

Huh?

[11:52] Momoko

Even if you don't play games,

[11:54] Momoko

there are many fun things to do here.

[11:59] Sheryl

Huh. I didn't realize you had
even more games downstairs.

[12:03] Lily

Like print club!

[12:04] Lily

I took one recently with
Aoi and everyone, right?

[12:07] Aoi

Yeah! That was fun.

[12:09] Renji

Oh, yeah. Print club should be fun even if you aren't great at games.

[12:13] Momoko

Yes!

[12:14] Momoko

We also have clothes available to use for cosplay.

[12:18] Sheryl

But isn't that more for younger girls?

[12:22] Sheryl

I'm not so sure about dressing up at my age.

[12:25] Momoko

Oh, it's fine!

[12:27] Momoko

Students often come to take pictures with their mothers.

[12:31] Momoko

There's nothing strange about it at all!

[12:33] Momoko

A picture together in costume makes a lovely keepsake!

[12:36] Sheryl

Really? Well, I suppose I could give it a try then.

[12:40] Momoko

Yes, please do!

[12:43] Renji

I never see Mochizuki-san get this aggressive and it's still only her first day at work.

[12:49] Lily

Let's take one together, Mama.

[12:53] Sheryl

H-How do we look?

SIGN The Cutting Edge

of Pure Glam

SIGN Adult and Cute

SIGN Highlight

Your Assets

[12:56] Aoi

You both look good in those!

SIGN The Cutting Edge

of Pure Glam

[12:58] Momoko

Wow, that's so great! Qipao family photo!

[13:00] Momoko

Could I ask you to, you know, do more of a kung fu-like pose?

[13:05] Sheryl

L-Like this?

[13:07] Momoko

Ah! Yes! Very, very yes!

[13:11] Momoko

Let's start taking pictures
without wasting another second!

[13:15] Momoko

Come on! Come on!

[13:16] Renji

That triggered something weird inside her!

[13:19] Print Club Machine

Okay, here we go! Three, two, one!

[13:33] Sheryl

We sure took a bunch.

[13:38] Momoko

Oh, I'm really, really sorry!

[13:41] Momoko

I just love cosplay so much!

[13:43] Momoko

When I see someone dressed up just right,
I tend to take leave of my senses!

[13:47] Renji

I guess that explains it.

[13:49] Sheryl

It's fine, it's fine!

[13:51] Sheryl

We got some lovely keepsakes
from it, just as you said.

[13:55] Sheryl

Besides, I finally understand
why you love arcades so much!

[14:00] Lily

Aren't they great?

[14:03] Momoko

I'm so glad to hear that!

[14:06] Aoi

Hey, let's take one too!

[14:10] Renji

Some other time.

SIGN Games, Print Club, Prizes,
Medal Games, Cosplay, etc...

[14:13] Sheryl

I'll stop by again sometime.

[14:15] Momoko

Thank you for coming!

[14:23] Oliver

What are these pictures from?

[14:25] Sheryl

Oh, those? I went to the
game center with Lily today and...

[14:31] Oliver

You forced my wife and daughter
into these indecent costumes?!

[14:35] Oliver

You little bastard!

[14:40] Oliver

Why...

[14:43] Oliver

Why didn't you invite me
to come along, Mother?!

[14:47] Sheryl

That's why you're upset?!

[14:49] Sheryl

There, there. Cheer up.

[14:52] Sheryl

We'll all take one together next time.

[14:56] Oliver

Mm-hmm.

[15:10] Narrator

*Yet again, the game center is bustling
with the usual game-loving customers.*

[15:15] Narrator

*However, from time to time, the arcade gets
visitors who are just a little different.*

[15:21] Jody

Excuse me!

[15:22] Momoko

Oh, yes?

[15:24] Jody

I want to ask you something.

Do you have a minute?

[15:29] Momoko

Oh! She's a foreigner!

[15:31] Momoko

I-I have to make her feel welcome!

[15:34] Momoko

H-Hello.

[15:36] Momoko

M-M-May I...

[15:38] Jody

Huh?

[15:39] Momoko

Um... Um...

[15:42] Renji

Mochizuki-san, just let me handle this.

[15:44] Momoko

Kusakabe-kun!

[15:47] Renji

You got this.

[15:48] Renji

*Don't you always communicate
with Lily-chan just fine?*

[15:51] Renji

Um, may I help you?

[15:55] Jody

I'm here from Australia and my
brother asked me to get some goods

[15:59] Jody

of the most popular character in Japan.

[16:01] Jody

Do you know which character that might be?

[16:03] Jody

If you could help me out,
that would be great.

[16:07] Renji

Uh, what?

[16:08] Renji

C-Could you wait just one moment, please?

[16:12] Renji

That was way too fast for me to understand.

[16:14] Renji

*I never have this much trouble understanding
what Lily-chan says, though.*

[16:18] Lily

What's wrong, Renji?

[16:20] Momoko

Lily-chan!

[16:22] Renji

Well... I'm having trouble
understanding a customer's English.

[16:26] Lily

Oh, is that all? I'll handle it.

[16:30] Lily

Excuse me. What's the matter?

[16:33] Jody

Yeah, you see...

[16:35] Jody

I'm on holiday from Australia

[16:37] Jody

and my little brother asked me

to bring back something

[16:39] Jody

with the most popular character in Japan

[16:41] Jody

and I want you guys to help me out with that.

[16:44] Lily

Got it!

[16:45] Lily

I think you'll definitely find something!

[16:47] Lily

There are just so many
characters to choose from.

[16:47] Renji

Thank goodness!

[16:49] Jody

Really?

[16:49] Karin

Holy cow, she's talking in English.

[16:50] Lily

If you want, I can help you look.

[16:52] Hotaru

Well of course she is. Lily-san
is from England, after all.

[16:52] Jody

Thank you. That would be a
huge help! I'm Jody, by the way.

[16:56] Lily

I'm Lily Baker.

[16:56] Aoi

Yeah, no kidding.

[16:57] Jody

Nice to meet you, Lily!

[16:58] Aoi

But I'm so used to talking to her now,

[17:00] Aoi

I guess I kinda forgot.

[17:03] Renji

I guess I did too.

[17:04] Renji

*Lily-chan is really expressive and she
communicates with gestures a lot.*

[17:10] Renji

*She also takes care not to use
too many big words with me.*

[17:16] Renji

*And recently, she's been speaking
more and more in Japanese.*

[17:20] Lily

I figured it out, Renji!

[17:22] Lily

This here is Jody-san.

[17:24] Lily

She says she came from Australia.

[17:26] Lily

She wants to know what kind of character merch is popular in Japan right now.

[17:30] Renji

Oh, of course. Character merch, huh.

[17:33] Karin

That's easy.

[17:35] Karin

It's totally fighting game characters!

[17:39] Jody

Oh, fantastic!

[17:41] Karin

Right? I've devoted my life to this thing.

[17:45] Karin

Okay man, time to see what you got!

[17:48] Renji

I'm on the clock!

[17:50] Aoi

If you're looking for popular characters,

[17:53] Aoi

check out Nidan!

[17:55] Lily

Didn't you say that one's for *little* girls?

[17:58] Aoi

I got curious after I saw you playing it yesterday, Lily-chan.

[18:03] Karin

Yeah, but...

[18:05] Karin

it's kinda crowded right now.

[18:10] Hotaru

I would strongly recommend a quiz game.

[18:13] Hotaru

It requires more than knowledge.

[18:15] Hotaru

It requires team play and razor-sharp reflexes.

[18:18] Hotaru

It is the ultimate kind of game!

[18:20] Jody

Oh!

[18:21] Aoi

It might be the ultimate, but quiz games are in Japanese so would she really understand?

[18:27] Karin

Yeah, and they aren't about characters anyway.

[18:31] Lily

In that case...

[18:35] Lily

Otokogi Koala is our only choice!

[18:37] Renji

Of course.

[18:39] Jody

Lovely!

[18:41] Lily

Jody-san is Australian, so I bet she's really into koalas.

[18:46] Renji

N-Now that you mention it...

[18:49] Renji

Wait...

[18:50] Renji

Is that why Lily-chan picked Otokogi Koala?

[18:54] Lily

And when this Mr. Koala wears sunglasses, then his otokogi mode starts!

[19:01] Renji

Nah, I kind of doubt it.

[19:03] Aoi; Hotaru; Karin

Mm-hmm.

[19:07] Jody

You really like this character, huh.

[19:11] Lily

Yup! I adore him!

[19:14] Jody

Then I think he'll do.

[19:17] Jody

I really have no idea how to get him, though.

[19:21] Lily

Leave it to me!

[19:23] Aoi; Hotaru; Karin; Renji

Whoa!

[19:28] Lily

Honestly, I just can't seem to move him!

[19:31] Lily

Jody, I'm so sorry!

[19:34] Jody

Well, it does seem hard...

[19:37] Lily

I'll keep trying!

[19:40] Karin

Man, this hurts to watch.

[19:42] Aoi

Maybe we should help her.

[19:45] Aoi

Hmm?

[19:47] Renji

Piled up like this, it might
be better to aim for the back.

[19:51] Lily

Oh, you're right!

[19:53] Lily

Then I guess I should go for that one there.

[19:55] Renji

Yeah, yeah. That guy is your target.

SIGN Chivalry

[20:08] Lily

I got him!

[20:10] Aoi

Nice job, Lily-chan!

[20:12] Karin

Finally got him, huh.

[20:14] Hotaru

I knew you would!

[20:16] Hotaru

Today you have taught me how truly
important it is to never give up.

[20:20] Lily

Here.

[20:21] Jody

Thank you!

[20:26] Jody

You fancy him, don't you?

[20:29] Lily

Wh-What? Um...

[20:34] Jody

I can give you advice, if you'd like.

[20:37] Lily

R-Really?!

[20:39] Jody

Yeah, sure.

[20:40] Jody

What have you been doing lately

to get closer to him?

[20:40] Renji

I wonder what they're talking about.

[20:42] Lily

I've been writing him letters.

[20:43] Hotaru

I clearly need to put more effort
into my English studies.

SIGN Exchanging Contact Info!!

SIGN Exchanging Contact Info!!

[20:51] Narrator

*A game center is also a
place to make new friends.*

[20:59] Oliver

What the hell is going on?!

[21:01] Aoi

Hmm?

[21:04] Renji

Oh. Welcome.

SIGN I wish

to be with

Renji forever

[21:07] Oliver

I found this hanging in Lily's room...

[21:10] Oliver

by complete accident, of course!

[21:13] Oliver

You little bastard!

[21:14] Oliver

You've been stringing
my daughter along this whole time?!

[21:18] Renji

Huh? Uh, no... Dad, this isn't...

[21:22] Oliver

Y-Y-You're in absolutely no position
to start calling me "Dad"!

[21:28] Oliver

Ah!

[21:29] Lily

Stop it, Papa!

[21:31] Lily

And don't go into
my room without permission!

[21:34] Oliver

Lily...

[21:35] Oliver

Your papa was just so worried about you...

[21:39] Sheryl

Come on, Papa.

[21:40] Sheryl

This isn't why we came here today.

[21:43] Oliver

Oh...

[21:44] Oliver

That's right.

[21:45] Lily

Huh?

SIGN Adult and Cute

SIGN Highlight

Your Assets

[21:50] Print Club Machine

Okay, here we go!

[21:52] Print Club Machine

Three, two, one!

[21:58] Narrator

*As such, there was no end in sight
to the fun times at the game center.*

SIGN Translator:

Timer:

Editor:

Quality Control:

Final Translation Check:

SIGN Michael Arnold

Edgar Cruz

Gabriella Ramirez

Ashley Barboza

Rei Miyasaka

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:16 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:16 UTC by whimsee